

Spis treści

Słowo od autora	9
Wprowadzenie	11
Budowanie płaszczyzny zbliżenia adaptacji filmowej, remake’u filmowego i beletryzacji filmowej	13
Założenia i instrumenty analizy multimodalnego tekstu filmowego	16
Wybrane elementy i aspekty zaproponowanego podejścia do intermedialnego przekładu filmowego	18
Podsumowanie	22
Część I	
Płaszczyzny zbliżenia adaptacji filmowej, remake’u filmowego i beletryzacji filmowej	23
Rozdział 1. Od adaptacji filmowej do przekładu filmowego	25
Rodzaje adaptacji filmowych z perspektywy ich wierności (<i>fidelity</i>) wobec tekstu źródłowego	25
Adaptacja filmowa a tekst źródłowy z perspektywy aksjologicznej	30
Czy adaptacja filmowa jest przekładem filmowym?	38
Przekład intersemiotyczny Romana Jakobsona a adaptacja filmowa jako przekład	39
Adaptacja filmowa jako „artystyczny” przekład intersemiotyczny	40
Przekład audiowizualny jako przekład intersemiotyczny	42
Adaptacja filmowa jako nietypowy przekład intersemiotyczny	44
Podsumowanie	46
Rozdział 2. Beletryzacja i remake jako adaptacje filmowe	47
Znaczenie schematyczne (relacyjne) wyrażenia „adaptacja filmowa” jako płaszczyzna integracji adaptacji filmowych, beletryzacji filmowych i remake’ów filmowych	47
Cechy tekstowe i funkcje marketingowe beletryzacji filmowych	51
Typy beletryzacji z perspektywy ich relacji do filmów źródłowych	53
Beletryzacja filmowa z perspektywy aksjologicznej	54
Cechy marketingowe i tekstowe remake’ów filmowych	57
Typy remake’ów z perspektywy ich relacji do filmów źródłowych	59
Remake filmowy z perspektywy aksjologicznej	60
Podsumowanie	65
Rozdział 3. Adaptacje filmowe i przekłady filmowe z perspektywy przemysłu adaptacyjnego	67
Przemysł adaptacyjny	67
Narracja transmedialna (<i>transmedia storytelling</i>) i adaptacje filmowe	71
<i>Repeat viewing, repetition films</i> i dochód producentów filmowych	72
Przekład w świetle koncepcji przemysłu adaptacyjnego	74
Modalności i przekład multimodalny	76
Podsumowanie	78

Część II	
Założenia i instrumenty analizy multimodalnego tekstu filmowego	81
Rozdział 4. Problemy RODZAJU gatunków mowy i gatunków filmu	83
Literackie i użytkowe gatunki mowy	83
Gatunki filmowe, podgatunki filmowe i RODZAJE filmowe	86
RODZAJE filmowe	90
Podsumowanie	94
Rozdział 5. Teksty językowe i teksty filmowe – ogólne podobieństwa i różnice	95
Książka i film jako teksty	95
Ogólny wzorzec tekstów	97
Poziom stylistyczny tekstów językowych i tekstów filmowych	98
Poziomy tematyczny i aksjologiczny tekstów językowych i tekstów filmowych	102
Poziom kompozycyjny tekstów językowych i tekstów filmowych	102
Metaramy tekstów filmowych	104
Podsumowanie	106
Rozdział 6. GATUNKOWE i RODZAJOWE struktury narracyjne filmów	107
GATUNKOWE struktury narracyjne filmów	107
Doprecyzowywanie arystotelesowskiej struktury narracyjnej na potrzeby filmu	110
RODZAJOWA struktura narracyjno-kompozycyjna tekstu filmowego	113
Struktura narracyjno-kompozycyjna filmu fabularnego <i>Shane</i> (1953)	116
Metarama otwierająca	116
PROLOG, jego FAZY i ich Kroki	119
EKSPOZYCJA, jej FAZY i ich Kroki	120
MOMENT INICJUJĄCY, jego FAZY i ich Kroki	121
ROZWÓJ AKCJI, jej FAZY i ich Kroki	122
PUNKT KULMINACYJNY, jego FAZY i ich KROKI	122
OSTATECZNE ROZWIĄZANIE, jego FAZY i ich Kroki	123
Metarama zamykająca	124
Podsumowanie	125
Część III	
Wybrane elementy i aspekty zaproponowanego podejścia do intermedialnego przekładu filmowego	127
Rozdział 7. Jednostki intermedialnego przekładu filmowego	129
Przekład międzyjęzykowy jako Langackerowski „obraz” i „obrazowanie”	129
Intermedialny przekład filmowy jako proces	132
Segmenty narracyjno-kompozycyjne tekstu filmowego jako jednostki przekładu intermedialnego i multimodalnego	134
Adaptacja filmowa	135
Remake filmowy	138

Beletryzacja filmowa	140
Dominujące schematy poznawcze a ekwiwalencja jednostek intermedialnego przekładu filmowego	142
Podsumowanie	144
Rozdział 8. „Tematy” jednostek intermedialnego przekładu filmowego	146
Typologia „tematów”	146
Powiązania „tematów” z segmentami narracyjno-kompozycyjnymi tekstu filmowego	148
„Tematy” obejmujące swoimi zakresami sekwencje odrębnych FAZ i Kroków	151
Tematy i Multimodalna Częstka Przekazu	155
Podsumowanie	156
Rozdział 9. Multimodalność segmentów struktury kompozycyjnej tekstu filmowego	157
Istotne cechy multimodalnych segmentów tekstu filmowego	157
Ruchome obrazy na nieruchomej kartce – notacja do multimodalnej analizy tekstu filmowego	160
<i>Mis-en-screen</i> i treść multimodalnych jednostek analizy tekstu filmowego	164
Aksjologiczny aspekt multimodalnej jednostki analizy tekstu filmowego	170
Denotacja i nacechowanie aksjologiczne jednostek analizy tekstu filmowego	171
Podsumowanie	174
Rozdział 10. Zasady i instrumenty intermedialnego przekładu filmowego	176
Sytuacja porównania, jego kierunek i filmocentryczność intermedialnego przekładu filmowego	176
Płaszczyzny i fazy porównywania dwutekstów filmowych	181
Przykładowa analiza obejmująca OPIS, ZESTAWIENIE i PORÓWNANIE	182
I. OPIS struktur narracyjno-kompozycyjnych tekstu przetłumaczonego i tekstu do tłumaczenia	183
PROLOGI (ostateczna TC), ich FAZY (bezpośrednio relewantna TC) i Kroki	183
II. ZESTAWIENIE struktur narracyjno-kompozycyjnych tekstu przetłumaczonego i tekstu do tłumaczenia	185
III. PORÓWNANIE ekwiwalentnych struktur narracyjno-kompozycyjnych tekstu przetłumaczonego i tekstu do tłumaczenia	187
PORÓWNANIE ilościowe ekwiwalentnych struktur narracyjno-kompozycyjnych	187
PORÓWNANIE jakościowe ekwiwalentnych segmentów kompozycyjnych ze względu na ich schematy poznawcze	189
Podsumowanie	195
Zakończenie	197
Bibliografia	201
Filmografia	211
Indeks nazwisk	215